

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

В. В. Лебедев

ЗАПИСИ СРЕДНЕВЕКОВОГО АРАБСКОГО ФОЛЬКЛЮРА
В РУКОПИСНОМ СОБРАНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ
БИБЛИОТЕКИ им. М.Е.САЛТЫКОВА-ШЕДРИНА

Большинство памятников древнего и средневекового арабского фольклора дошло до нас только в литературной обработке. Хотя еще в IX в. ученый-энциклопедист ал-Джахиз призывал арабских филологов записывать фольклорные тексты в том виде, в каком они были услышаны (без какой бы то ни было языковой и стилистической редакции)¹, однако филологи и любители фольклора не следовали его советам (за очень редкими исключениями).

Древнейшие дошедшие до нас арабские фольклорные записи, сделанные выдающимся историком XI в. Ибн Халдуном², невелики по объему и могут дать представление лишь о некоторых жанрах народной поэзии. Несколько разнообразнее жанровый состав памятников фольклора, включенных в словарь египетского диалекта Йусуфа ал-Магриби (начало ХУ в.)³: кроме народных стихотворений, в этом словаре имеются также пословицы и загадки, однако больших фольклорных текстов словарь не содержит.

Только в конце ХУШ-начале XIX в. появились большие фольклорные записи, сделанные арабами, и фольклорные сборники, состоявшие исключительно из таковых записей. Старейший из ныне известных арабских фольклорных сборников, составленный в 1793 г. ливанским христианином Йусуфом ибн ал-Башшаром ат-Тарабулуси, хранится в Упсальской библиотеке в Швеции⁴. Тогда же арабский фольклор начали записывать и европейцы. К числу самых ранних записей арабского фольклора, сделанных европейцами, принадлежат записи немецкого путешественника В.Зетцена (1767-1811), хранящиеся в Готской библиотеке (ГДР)⁵.

В 1962-1966 гг. в процессе обработки рукописного собрания А.С.Фирковича, находящегося в Государственной Публичной библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Шедрина в Ленинграде (ГПБ), автором данной статьи было обнаружено 22 записи арабского фольклора ХУI-ХУIII вв. общим объемом 50 листов. В собрании Фирковича представлено около сорока произведений различных фольклорных жанров: волшебные сказки о золотой газели и о золотом подсвечнике, сказка о войне котов и мышей, бытовые сказки о дочери купца, о дочери султана, о садовнике Абу-л-Хасане, рассказы о споре кайрца с сельским жителем, о калекке, о белой и смуглой девушках, стихотворения о ремеслах и о солдате, а также несколько лирических стихотворений.

Некоторые из этих памятников фольклора дошли до нас в составе фольклорных сборников, переписанных еврейскими буквами. Так, например, в сборнике Евр.-араб. II 809 сохранился конец сказки о золотом подсвечнике и почти полный текст сказки о золотой газели. Сборник Евр.-араб. II 1549 содержит полный текст рассказа о калекке и начало рассказа о белой и смуглой девушках. В собрании Фирковича сохранились фрагменты двух сборни-

ков арабских народных стихотворений (Евр.-араб. П 1028 и Евр.-араб. П 1730).

Почти все записи арабского фольклора сделаны еврейскими буквами, исключение составляет лишь небольшой арабский фрагмент рассказа о калекке (Фирк. Араб. 61 – 1 л.).

Большинство этих памятников ранее не было известно в науке (кроме сказки о дочери купца⁶, рассказа о белой и смуглой девушках⁷ и одного лирического стихотворения⁸, записанного в несколько ином варианте египетским фольклористом Ахмадом Рушди Салихом⁹).

Произведения арабского фольклора, найденные в собрании Фирковича, содержат интересные бытовые детали и тем самым расширяют наши представления о жизни арабского народа (в особенности городских низов) в период позднего средневековья – малоизученного периода арабской истории. Особенного внимания в этом отношении заслуживают сказки о золотой газели (Евр.-араб. П 809), о садовнике Абу-л-Хасане (Евр.-араб. П 1582), юмористический рассказ о споре кайрца с сельским жителем (Евр.-араб. П 1295), стихотворные монологи искусного ремесленника (Евр.-араб. П 1285, л. 1) и арабского солдата (Евр.-араб. П 1795), некоторые стихотворения из сборника Евр.-араб. П 1730. Одним из главных героев рассказа о споре кайрца с сельским жителем является феллах. В произведениях средневековой арабской литературы либо ничего не говорится о феллах, либо они подвергаются осмеянию, как, например, в сочинении автора ХУП в. Йусуфа аш-Ширбиня "Хазз ал-кухуф" ("Сотрясение черепов"). Большой интерес представляет стихотворение о солдате (точнее заглавие: "Описание солдата-оборванца"), поскольку памятников арабского солдатского фольклора известно очень мало¹⁰. Среди исследуемых памятников можно выделить группу произведений египетского городского фольклора (сказки о золотой газели, о войне котов и мышей, о дочери купца, стихотворение о ремеслах).

Несомненно египетского происхождения и рассказ о споре кайрца с сельским жителем, однако его нельзя с полной уверенностью отнести к памятникам городского фольклора, поскольку рассказчик явно симпатизирует феллаху.

Исследуемые памятники средневекового арабского фольклора отражают народное мировоззрение, проникнуты демократическими и гуманистическими идеями, содержат протест против социальной несправедливости, осуждают имущественное неравенство.

Записи арабского фольклора, хранящиеся в собрании Фирковича, расширяют наши представления о репертуаре еврейской рукописной книги в странах Ближнего Востока, являются новым свидетельством о тесных культурных связях между двумя семитскими народами – арабами и евреями – в период позднего средневековья.

Эти записи приоткрывают также неизвестную страницу в истории арабского фольклора. Мы видим, что арабский фольклор продолжал жить и развиваться в крайне тяжелую для арабского народа эпоху турецкого владычества; в тот период были созданы интересные, разнообразные памятники фольклора, завоевавшие популярность не только в мусульманско-арабской среде, но и за ее пределами.

Средневековые записи арабского фольклора представляют собой качественно новую группу источников по арабской и исторической диалектологии. Преимущество этих записей перед всеми прочими средневековыми лингвистическими источниками состоит в том, что они сохранили в неприкосновенности язык фольклорных памятников и тем самым дают наиболее полное представление о средневековых арабских диалектах (в большинстве своем – о египетском диалекте).

Первые результаты изучения одной из этих записей – фольклорного сборника ХУП в., содержащего сказки о золотом подсвечнике и золотой газели,

были изложены в докладе на Первой всесоюзной конференции по семитскому языкознанию в Москве (октябрь 1964 г.)¹¹. В данной работе предлагается публикация и перевод некоторых памятников фольклора по материалам собрания Фирковича (сказок о золотой газели и о садовнике Абу-л-Хасане и трех народных стихотворений). Нами подготовлена также публикация двух других фольклорных текстов из собрания Фирковича – стихотворения о ремеслах и рассказа о споре кайрца с сельским жителем.

Выбор этих текстов для публикации обусловлен прежде всего их уникальностью, оригинальностью и своеобразием сюжетов, а также хорошей сохранностью, общностью происхождения и языка. Из семи издаваемых памятников фольклора четыре сохранились полностью (рассказ о споре кайрца с сельским жителем, стихотворные монологи заключенного, бедняка и солдата), сказка о золотой газели – почти полностью, а фрагменты сказки о садовнике Абу-л-Хасане и стихотворения о ремеслах могут дать определенное представление об этих произведениях.

Сюжет сказки о золотой газели не имеет прямых аналогий не только в арабском, но, по-видимому, и вообще в мировом фольклоре¹² и не укладывается в схему, предложенную для волшебных сказок В.Я.Проплом¹³. Что касается сказки о садовнике Абу-л-Хасане, то она близка к рассказу о безрукой девушке, ставшей женой Мухаммада ибн Сулаймана аз-Зайни (эмира Басры)¹⁴, однако между сохранившейся частью сказки об Абу-л-Хасане и соответствующим местом последнего рассказа имеются существенные расхождения: например, в рассказе садовнику отводится более скромная роль, чем в нашей сказке, и рассказчик даже не называет его по имени.

Все публикуемые памятники – египетские, и в языке почти всех этих памятников отчетливо видны черты египетского диалекта.

Сообщаем некоторые внешние данные о рукописях, содержащих тексты, публикуемые в данной статье, а также о записях рассказа о споре кайрца с сельским жителем и стихотворения о ремеслах.

Сказка о золотой газели находится в составе фольклорного сборника (шифр: Евр.-араб. II 809), занимая листы 16–46 сборника. Всего от этого сборника дошло до нас четыре листа¹⁵ (размер 18,5 x 14,5 см), начало и конец его утрачены. Филигрань бумаги ("якорь в кругу, над кругом – украшение в виде трех кружков") позволяет датировать рукопись первой половиной ХУП в.¹⁶ Почерк – караимский восточный полукурсив. Текст огласован.

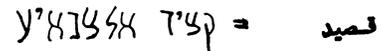
Фрагмент сказки о садовнике Абу-л-Хасане (Евр.-араб. II 1582) представляет собой один длинный лист (30 x 9,5 см, 45 строк на странице) итальянской бумаги (филигрань "якорь в кругу", без каких-либо дополнительных контрамарок или украшений). Мелкий восточный полукурсив. Текст частично огласован. Наличие филигрانی позволяет датировать запись ХУ1–ХУП вв., а упоминание в тексте египетского города Билбайса (л. 16, с. 36) свидетельствует о египетском происхождении сказки.

Шифр записи рассказа о споре кайрца с сельским жителем – Евр.-араб. II 1295: Это два листа размером 16 x 11 см. Рассказ записан неким Яковом Загдуном, оставившим свою подпись на л. 1а. Почерк Я.Загдуна (мелкий сефардийский полукурсив) близок к почерку некоторых датированных рукописей ХУП в.¹⁷ Любопытно отметить, что конец рассказа занимает две верхние строчки листа 1а, так как писец не сумел рассчитать место на л. 26.

Сборник стихотворений Евр.-араб. II 1730 представляет собой два густо исписанных листа размером 19,5 x 12,5 см 30 строк на странице, местами текст расположен в два столбца. Бумага с филигранью "лестница на шите, увенчанном крестом", характерной для ХУ1 в.¹⁸ Почерк – мелкий сефардийский курсив. Орфография поистине фантастическая: писец считает своим долгом отмечать на письме каждый краткий гласный. Сборник содержит

18 небольших стихотворений (четверостиший, пятистиший, шестистиший и восьмистиший). Среди этих стихотворений только два заджала (№ 14 и 15), остальные же – однорифмовые. Большинство стихотворений относится к жанру любовной лирики, несколько стихотворений представляют собой игру слов. Здесь публикуются два стихотворения из этого сборника – стихотворные монологи заключенного и бедняка. Эти стихотворения находятся на л. 2а (№ 12 и 13 по порядку в сборнике).

К жанру стихотворных монологов принадлежат и два других стихотворения, отмеченные в данной работе. Фрагмент фольклорного сборника Евр.-араб. II 1285 содержит 20 строк "Стихотворения о ремеслах" (л. 1) и конец "Рассказа о птице и охотнике"¹⁹ (л. 2). Два листа, сохранившиеся от этого сборника, принадлежали к одной тетради (курраса), размер их – 16 x 11 см. Почерк – мелкий сефардский полукурсив, близкий к почерку рукописи комментария на "Песнь песней" из собрания Фирковича, датированной 1666 г.²⁰, – дает возможность датировать наш фрагмент ХУПв. По форме стихотворение – заджал, каждая строфа (четверостишие) занимает две строчки.

Размер – модификация **ваффа**. Заглавие –  = **صيد**
النمايح ("Стихотворение о ремеслах") – написано сверху каждой страницы более крупно, квадратным почерком. Фраза: "нет в стране египетской подобного мне" (л. 1б) – не оставляет сомнений в египетском происхождении стихотворения.

Стихотворение о солдате сохранилось в собрании Фирковича в двух **полных** списках, близких друг к другу по тексту и сделанных на одном и том же листе (шифр: Евр.-араб. II 1795); размер листа – 16 x 11 см. Первый список занимает два столбца на лицевой стороне листа (20+6 строк), второй – 17 строк на оборотной стороне и 5 – на лицевой. Списки сделаны разными писцами. Оба почерка можно охарактеризовать как разновидности мелкого караимского восточного полукурсива и датировать ХУП – ХУШ вв. Расхождений между списками очень мало; все они отмечены в нашей публикации (первый список условно обозначен А, второй – Б). Стихотворение представляет собой заджал; матла повторяется в качестве рефрена.

Все тексты, опубликованные в данной работе, передаются нами в арабской транскрипции, исходя из следующих соображений:

- 1) арабская транскрипция – наиболее естественный способ передачи иследуемых текстов – арабских по происхождению и языку;
- 2) арабская транскрипция зачастую рельефно выделяет диалектизмы;
- 3) тексты в арабской транскрипции доступнее арабистам и ученым арабских стран, нежели в оригинале.

Применяемая исследователями современного арабского фольклора латинская транскрипция здесь неприемлема, поскольку из пяти публикуемых текстов три вообще не огласованы, а два огласованы лишь частично, и реконструкция точного произношения многих слов представляется затруднительной (учитывая, что здесь мы имеем дело с малоизученными средневековыми диалектами).

Особенности орфографии еврейско-арабских текстов по возможности сохраняются и в арабской транскрипции. Отступления от орфографии оригинала допускаются нами лишь в следующих случаях:

1) окончание 3-го лица мн. ч. перфекта глагола, передаваемое в оригинале через "vāv", пишется в транскрипции в соответствии с нормами арабской орфографии через "vāv" + "алиф";

2) предлог **على** всегда пишется единообразно – в соответствии с обычной арабской орфографией (в публикуемых текстах он пишется или с "алифом", или с "xā" на конце: **كسۇ**, **ڤسۇ**);

3) окончание женского рода имени, передаваемое в некоторых текстах через "алиф", в транскрипции передается через "хā" для status absolutus и через "тā марбӯта" для status constructus – в соответствии с традицией, принятой в арабских диалектальных текстах (в то время как в наших записях это окончание иногда передается через "алиф" в status absolutus и через "тāv" в status constructus);

4) когда краткие гласные выражаются посредством *matres lectionis* ("алифа", "vāva", "йōда"), в арабском тексте вместо этих букв ставятся соответствующие гласные значки (фатха, дамма, касра). Оригинальное написание слов дается в примечаниях к тексту в случаях существенных расхождений с традиционной арабской орфографией, а также для слов, в которых имеются гласные, отсутствующие в литературном арабском языке (долгие и краткие "о", "е").

Ниже публикуется фотокопия листа, содержащего начало сказки о золотой газели (см. иллюстрации).



Автор с благодарностью должен вспомнить здесь покойных И. Н. Винникова и Ю. Н. Завадовского, которые помогли ему при подготовке данной работы. Он приносит свою благодарность за помощь также А. Б. Халидову и И. М. Филыштинскому.

П р и м е ч а н и я

- 1 الجاحظ، كتاب البيان و التبيين، ج ١، القاهرة، ١٩٧٧، ص ١١١
- 2 "Les prolegomènes d'Ebn Khaldoun", – "Notices et extraits", t. XVII, стр. 192–195; т. ХУШ, стр. 429–433.
- 3 См.: Й у с у ф а л – М а г р и б и, Даф^е ал-иср ан калām ахл Миср (Удаление бремени с речи жителей Египта). Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада, М., 1968.
- 4 С. J. Tornberg, Codices arabici, persici et turcici Bibliothecae regiae universitatis Upsaliensis. Upsala, 1849, стр. 43, № 74. Фотокопия сборника имеется в рукописном фонде ГПБ.
- 5 W. Pertsch, Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha. Bd IV, Gotha, 1882, стр. 207–208, № 2189; стр. 208–209, № 2190; стр. 237, № 2220; стр. 238, № 2222.
- 6 Ср. Н. П. Андреев, Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне, Л., 1929, стр. 63, № 883. Известно еще три арабских варианта этой сказки; она пользовалась популярностью также в Иране и Турции.
- 7 Об изданиях этого рассказа, вышедших в Тунисе в конце прошлого века, см. E. Vassel, La littérature populaire des Israélites Tunisiens, Paris, 1905, стр. 108–109, № 184–185.
- 8 Шифр: Евр.–араб. II 1782.
- 9 أحمد رشدي صالح، الادب الشعبي، القاهرة، ١٩٥٤، ص ٤٣ – ٤٤.
- 10 Акад. И. Ю. Крачковский в 1925 г. опубликовал русский перевод стихотворения о солдате Хасане, уроженце города Кальюба (по материалам архива русского путешественника А. Н. Муравьева); арабского оригинала этого стихотворения, сложенного в 20-х годах XIX в., обнаружить не удалось (см. И. Ю. Крачковский, Песнь арабского солдата, – Избранные сочинения, т. II, стр. 317–323).
- 11 В. В. Лебедев, Сказка о золотой газели (Образчик арабского фольклора ХУП века), – в сб.: "Семитские языки", вып. 2, М., 1965, стр. 521–532.
- 12 Сказки о животных, рассыпающих золото, серебро или драгоценные камни, распространены у многих народов (см. S. Thompson, Motifindex of Folk-literature, vol. I, Bloomington, 1955, № В. 103), однако, как правило, в этих сказках фигурируют живые существа, а в нашей сказке – не живая газель, а золотая статуэтка газели.

13 В. Я. П р о п п, Морфология сказки, Л., 1928 (2-е изд., М., 1969).

14 Список этого рассказа в настоящее время находится в Государственной библиотеке в Западном Берлине (описание см.: W. Ahlwardt, Verzeichniss der arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin, Bd VIII, Berlin, 1896, стр. 61, № 9090).

15 Возможно, впрочем, что к этому же сборнику относится еще один лист, содержащий фрагмент сказки о царе ад-Далле (Евр.-араб. II 1737) и совершенно совпадающий с рукописью Евр.-араб. II 809 по размеру, бумаге, почерку и особенностям оформления.

16 Н. П. Л и х а ч е в, Палеографическое значение бумажных водяных знаков, т. II, СПб., 1899, стр. 424, № 665 (1628 г.). Простейшие варианты филигранный "якорь в кругу" появляются уже в конце XV - начале XVI в. (см.: там же, стр. 421-423; С.М. Briquet, Les filigranes, t. I, Genève, 1907, стр. 40-44, №№ 454 - 593) (далее - - Briquet).

17 Ср., например, документ 1616 г. из коллекции Э.Н.Адлера (E.N. Adler, Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler, Cambridge, 1921, pl. 23, № 2563).

18 Briquet, т. II, стр. 345, №№ 5930-5931 (1548-1564 гг.).

19 Этот рассказ был издан в 1890 г. в Бейруте А.Салхани в сборнике: طرائف

٩٨ - ٩١ - ص ١٨٩*، بيوت، فكاهات في أربع حكايات.

20 Шифр: Евр.-араб. I 3893.

Т е к с т ы

حكاية الغزال الذهب

- л. 16 كان حتى كان درويش عَجْبِي يدور كالريحان على الاماره يعمل كل يوم د¹ فضة د² فضة فاضه ياكل ويشرب ويقول الله الله الله² يوم من الايام سار في الجبل الا ونظر في الارض غزال³ ذهب ومرصع بالمعادن ومن تحت فموطاشه⁴ من المعدن مشبوكة فيه بصنعة الكفري⁵ أخذو وحتو⁶ في القولق في عنبو واشترا عشاء كعادتو وقنينية العرقى والشيفه و⁷جا لبيتو حط الاكل و طلع الغزال حطتو فوق الكرسي قدامو اكل الدرويش و جاشرب فنجان قال لو عقلو قال للغزال سرك يا غزالي وشرب و كان الغزال بزق من فمو شريفى في الطاشه بن اشتمعج⁸ الدرويش و فوج و نشرح⁹ ملا فنجان ب¹⁰ وقال سرك يا¹¹ غزالي بزق شريفى ج¹² فنجان و د¹³ فنجان و ت¹⁴ فنجان كذلك خد روحو وقال ما بقيت اشحط¹⁵ و انا بقيت سلطان¹⁶ زمانى والله غنائى¹⁷ قعد يكلل يوم من بدو يصرف شريفى دل مزوز¹⁸ بق¹⁹ فضة يشتري اكلو وشربو وهو عاجب يحي بيتو من الدهر²⁰ يقعد ياكل و ينبصت²¹ ويشرب قدر د رمين ويقول سرك يا غزالي يبرق²² الغزال شريفى // كل يوم وليلى يحيى الف طريق وهو يمك ل. 2a الففنان و يحط فيه د رمين من الخمر و يقول سرك ايام معدة نحو²³ يوم بقا عندو يحي مائة الف دينار خباهم²⁴ و دفنهم²⁵ فى بيتو طل الكيف فى راسو قال اليوم ما انخز²⁶ انا و غزالي²⁷ فى جنينة بنت السلطان راح افتح يا بواب دا مين انا درويش المعجبى افتح خد منى لك²⁸ فضة آقعد اتغدى²⁹ جوا³⁰ و انبسط شويه³¹ و طلع قال لو الغزالي معك شى خد قال وحدى لا غير فتح لو و عبر دل موضع ملبح دا ما ينفع دا³² ملبح احتار قعد ما تحي قعدتو الا تحت قصر بنت السلطان حت الاكل عويدات و لبن و صلطه و مخللات و قعد الغزال

قدامو و اكل و جا يشرب فنجان قال برك يا غزالي³³ بزق شرفسى
 بنت السلطان بتنضر استعجبت و جئت صكرت³⁴ ملا³⁵ فنجان³⁶ فنجان
 ج الا و نزلت بنت السلطان وهي لابس³⁷ قامته³⁸ يتمخظر من سر
 الجنينه من جوا قصرها³⁹ راها العجبي مؤخبي⁴⁰ جانس⁴¹ تمشت و جات⁴² لعند و
 فرش لها الكبود تحتها قعدت انشرح ملا فنجان و قال برك يا غزالي
 برك⁴³ شرفى دن فى الطاشه قالت لو يا درويش ادينى دل غزال قال لها
 يا ستى اديكى الغزال تعطينى فيه ايس⁴⁴ ذهب هو ذهب و يحيى منو الذهب
 معدن فيه المعدن قالت لو اديه لى و انضراش تطلب⁴⁵ اديك قال اطلب
 منك ايس حتى تدينى تى⁴⁶ الاف ذهب ما اديه ائذخلت عليه قال لها
 انام معك ج⁴⁷ لرو و خديه من غير شى لاكن خدى⁴⁸ دل فنجان و قولى لو
 سرك يا غزالي و اتفرجى يا بيتى جانس قالت برك يا غزالي و شربت⁴⁹
 بزق شرفى خرج كماله عقلها قام⁵⁰ حطوفى القولق و قام سكتو
 قات لو هاتو لى قال لها تخلينى انام حداكى ج طرى و انا⁵¹ اعطيه
 لك قالت لو تعالى فرش الكبود تحت كرمه⁵² // واخذ وشها قالت لو
 هات الغزال قال لها الشرط اغلب ستى جانس بقا مرتين و خديه رقد
 معها طريقين كمان⁵³ على الغزد و عطاها الغزال طلعت قصرها و العجبي
 خرج راح قال لنفسو هو ايش الى عملتو ضمت⁵⁴ الغزال و لاكن الحمد
 لله⁵⁵ الى عندى منو دل مال الذى جمعتو دا يكفينى لما⁵⁶ اموت
 حكايتنا مع بنت السلطان حبلت ج شهر كبرت⁵⁷ بطنها و طخت
 ابرازها⁵⁸ جات امها تشرحها اقت ابرازها و بطنها قالت لها يا بنتسى
 انتى حبله قالت لها حبلت مقدر على جيبنى يوه يا ثهوتى يا ناهيتنا⁵⁹
 و طلعت لسلطان قالت لو يا سيدى منديل الامان قال لها امان الله
 عليكى ما انتى عتيبه⁶⁰ قالت بنتك حبلت قال بس مين دل قعبه دى
 خلتنى ارميت طل راش⁶¹ و ما عجبها و اجد اش كان⁶² دا و اش كان ذاك
 لاكن العبد الاغا الذى رباها⁶³ على كتفو غيظى لوحصر قال لوانا لبيك
 قال خد ستك يا شمين وديها لفوق عن الترب⁶⁴ و ادبها و املا دل قنينيه
 من دمها و هاتها⁶⁵ قال لو وجب اراح لقصرها و قال لها يا ستى تعالى
 كلمى ابوكى و نزلها قبل ما تنزل شك فى قلبها اخدت الغزال فى عيها
 اراح هو وياها لما وصل لغرب قالت لودا ايش يا عبد الخير قال لها يا
 ستى انا ما مور بدحك اتدخلت عليه قال لها ما لى فى دبك و خبزك و
 لحمك فى بطنى وقف جماد غزال و دبجو و ملا القنينيه من دم و جرح اصبعها
 و كمل القنينيه و سيبها و راح // ادى القنينيه لسلطان و حلف لو انها من
 دمها شربها و بعدة ايام ندم حد الندم قالو الفعكر⁶⁶ يا ما جزى⁶⁷ من بنات
 الصلاطين و بدموه و بقا عند و حزن و غم زايد لان ما عندو غيرها حكايتنا
 مع بنت السلطان اتمشت خفظوه خفظوه⁶⁸ لما جات على بيت عزوز⁶⁹ دقت
 الباب خرجت العزوز ما لك⁷⁰ يا ستى قالت انام عندك الليله قالت لها
 انا عزوز و فى رقبى ز⁷¹ بنات و ان فطونا ما ائذينا⁷² و ان اتغدينا ما
 اتعشينا تعالى اغبرى⁷³ يتفقو⁷⁴ ائفس⁷⁵ قالت يا امى يا عزوز على الله
 و على⁷⁶ ظممتهم دخلت اخدت لقمه⁷⁷ من حدام اكلتها و قعدت وحدها فى

п. 26

п. 3a

المنام خلتهم ناموا اخدت فنجان مويه وقالت سرك يا غزالى بزق شريفى ب
 مره ك⁷⁸ مره بقا معها ك شريفى صبحت العزوز خارجه⁷⁹ من الباب قالت
 لها بنت السلطان خارجه فبين قالت كل يوم كدا زايله⁸⁰ ابيع الغزل الذى
 غزلناه⁸¹ واجيب للأولاد⁸² ياكلوا قالت⁸³ لها خدى يا عزوز دل شريفسى
 اصرفيه يدوكى م فضة و اشترى منهم ما اشتهوا اولادك آكل⁸⁴ انا و انتبى و
 هم و شيلى الغزل عندك لوقتو فاعملت كدا و جابت قهوه و شريك و كحك
 و لحم ضانى للغدا و للعشا⁸⁵ و ليمون و فجل و فاكهه و جات ادت⁸⁶ لبنت
 السلطان الى فضل من م فضة اكلوا و شربوا و انبصتوا دل بنات و دعوا دل
 مره⁸⁷ ناموا الصبحيه قالت بنت السلطان يا عزوز خدى هاينى لى و لك⁸⁸
 حصر نفرشهم⁸⁹ طرايح د الحفه د مخد بكرج للقهوه دستين و طاجنين و
 طنجرين و بجرقين و مونة البيت كلها فراحت المعجوز اشترت جميع ما
 قالت بزايده⁹⁰ ائتلا⁹¹ البيت بقا مثل الرمانه مكفى من ساير⁹² // ما³⁶ π
 يحتاج⁹³ و انبسطت العزوز و اولادها و عاشوا رضا. كملت⁹⁴ الط⁹⁵ اشهر⁹⁶
 خبل بنت السلطان قالت يا عزوز انا زايله اولد جابت⁹⁷ لها الدايله⁹⁸
 و ولدت ولد زهر⁹⁹ من بستان¹⁰⁰ كبر الولد بقا عمرو تى سنين قدر الى عمرو
 ل¹⁰¹ سنه اشترت لو عبدين و خصائين و خنجرو كزك و لبستو لبس ان يلىق
 لاولاد الصلاطين و شيعة العزوز اشترت لها بذلة حوايج و قانوق و شاش¹⁰²
 و خنجرو كزك و سيفين و قالت خدى يا عزوز مونة البيت كلها لكسى و
 لأولادك و الذى اشتريته من نحاس و فرش و اتات كلو و هبة¹⁰³ لكم و الت¹⁰⁴
 بنات كل واحده ق ذهب ادى زق¹⁰⁵ ذهب ابقى جوزيه¹⁰⁶ بهم و خاطر ك غلى
 قامت العزوز و البنات¹⁰⁷ باسوا¹⁰⁸ راسها و اقدامها¹⁰⁹ و شكروا من احسانها¹¹⁰
 و وضعوا¹¹¹ بعضهم و خرجت البنت فى صفة زاجل و الولد زهر ائنها راجين¹¹²
 فزعين¹¹³ و عبدين و زاهم و قالت لو امو ما تعيط لى و تقول لى الا يسا
 ابويا. و قعوا فى بلد ابوها اخذوا خاسل فى و كاله¹¹⁴ و قعدوا. ابوها السلطان
 من يوم ما امر العبد // بديح بنتو هو فى حزن و قهر و غين قالوا لـ^{4a} π
 الوزرا شيل دل حزن و دل غم عنك لحن ترض¹¹⁵ و اخرج¹¹⁶ الهى نفسك و بترز
 فى بترزه¹¹⁷ اخذ معو قليل من المصكر و خرج يترز بنتو اشتمت بان ابوها
 خرج للترزه اخدت ابنها و ركب حصانو و هى ركب حصان و جعلت¹¹⁸ ائنها
 ابوه و لاقوا السلطان هو لقام و لقا صورتهم دل مليحه انتعت زوحو¹¹⁹ و
 قال لزهر يا سب تعالى اترز انا و بك لا تخاف امان الله عليك و هذا
 دلى ملك رفيق اخوك قال ابويا بترز السلطان و زهر و كان زهر غلب و ارما¹²⁰
 شاعو على السلطان و كل منهم¹²¹ راح فى طريقو السلطان قلبوا تعلق بزهر و
 ابوه رد لقصرو و هو يبكى و يقول يا ملكه¹²² رايت اليوم ولد و ابوه حلا¹²³
 بنتى و صورتها اخذوا قلبى و بترزت انا و الولد و غلبنى بكيت على¹²⁴ بكاه¹²⁵
 و حكاي¹²⁶ ب يوم راح كمان جزا كمتلو و غلبوج يوم غلبود¹²⁷ يوم قالت
 بنت السلطان يا زهر بستان انا و راى صلحه روح انت و ابقى عاود فى
 خاسلنا و احكىلك ابقا صلختى اراح وحدو يترز هو و السلطان و هسى¹²⁸
 اراجت لدكان العويدانى اذنو شريفى // و قالت عبنى لى غدوه¹²⁹ عويدات و⁴⁶ π

ما مُوَجِّع وهاثولي على جنيبة بنت السلطان وراحت أخذت مَروقتَ نبيد
 أَفَرَنْجِي وَجَات نَعْت¹³¹ لِبَاب خُرْجِ الْغُولِي قَالَ لُو يَا سِيدِي مَا أَحَدًا نَعْفَر¹³²
 نَعْبُرُو مِنْ أَوَّلِ مَا أَرَا حَتَّى بَنَتِ السُّلْطَانَ وَكَلْنَا فِي قَهْرٍ وَغَيْبٍ قَالَتْ لُو يَا
 سِيدِي خَدِ دِلِ جِ شَرِيفِيهِ وَعَبْرِي نِي ائْتَدَا وَانْخُرْجِ¹³⁵ وَاللَّهِ خَلِيمِ
 شَتَّارِ¹³⁶ عَبَّرَتْ فَرُزْتِ تَحْتَ قَصْرِهَا بِصَاطِ¹³⁷ مَا هُوَ عِنْدَ أَبِيهَا وَتَعَدَّتْ جَاهَا
 صِينِيهِ¹³⁸ وَفِيهَا تَيَّ الْوَانَ¹³⁹ مِنَ اللَّحْمِ وَالطَّمَامِ تَعَدَّتْ الْخَبْرَهُ وَتَمَلَّتِ الْفَنْجَانَ
 وَإَكَلَتْ تَنْقِيرِ. السُّلْطَانَ عَاوَدَ مِنَ الْبُرْزَرِهِ فِي غَمِّ طَلْعِ الْبَلْكَهْ قَالَ لَهَا أَنَا
 مُغْنَمٌ أَفْتَحِي قَصْرَ بَنَتِكَ أَطْلُ فِي الْجَنِينَةِ لَعَلِّي إِتْفَرَجَ مِنْ دِلِ غَمِّ فَرُزْتِ لُو وَ
 عَبْرَ قَعْدِ طَلِّ رَايِ دِلِ رَاجِلِ قَاعِدِ عَلَيِ دِلِ بِصَاطِ وَقَدَامُو صِينِيهِ فِيهَا تَيَّ الْوَانَ
 وَالْفَنْجَالَ جَوَا الصِينِيهِ وَالْفَنْجَانَ فِيهِ خَيْرُ أَحْمَرِ أَفْرَنْجِي وَوَشِ دِلِ رَاجِلِ يَشْبَهُ
 وَشِ بَنْتُو شَبِيهِ الْقَمَرِ قَعْدَ دَرَجِهِ وَهُوَ سَاكِتٌ¹⁴⁰ وَبَنْتُو¹⁴¹ إِشْتَقَلَّتْ بَنْتُو بَانُو
 بِبَيْطَلِ عَلَيْهَا مَسَكَتِ الْفَنْجَانَ وَقَالَتْ بَرَّكَ يَا غَزَالِي وَشَرِبَتْ بَرُوقَ شَرِيفِي
 نَنْ فِي الطَّائِفَةِ نَهَزَلِ الْعِلَّ ...

- 1 = اربع 2 Рукоп.: X X X 3 X X X 4 X X X 5 X X X 6 = лит.
 7 X 8 = лит. استعجب 9 = лит. وَأَنْخُرْجِ 10 = (ثاني) تاني 11 X
 12 = ثالث (ثالث) 13 = رابع 14 = عاشر 15 = лит. اشحت
 16 = лит. سلطان 17 X 18 = лит. مزوج 19 = بتسمين 20 = лит. القمر
 21 = лит. ينبسط 22 X yibzoq 23 = مائة 24 X 25 X 26 = лит.
 27 X 28 = عشرين 29 X 30 X 31 X
 32 X 33 Рукоп.: X X 34 = лит. سكوت 35 X 36 X
 37 X 38 X 39 X 40 X 41 X 42 X
 43 = برك = برك 44 = ايش (ср. также ниже) 45 X 46 = عشرة
 47 = ثلاثة 48 X 49 Рукоп.: X 50 Рукоп.: X 51 X
 52 X 53 X 54 Рукоп.: X 55 Рукоп.: X 56 X
 57 X kóbrēt 58 X 59 X 60 X
 61 = лит. رأس 62 X 63 X 64 X it-tórab 65 X
 66 = العسكر 67 X 68 X 69 = лит. عجز 70 X
 71 = سبعة 72 X 73 X 74 = تسعة 75 X onfos 76 X
 77 X 78 = عشرين 79 X 80 X 81 X 82 X

83	Рукоп.: קאק - явная описка	84	אָקאָל	85	אָקאָל	86	Рукоп., אָקאָל
87	= лит. מראַ	88	אַרבע	89	= ארבע	90	אַרבע
91	лит. אַנטלאַ	92	אַרבע	93	אַרבע	94	אַרבע
95	=	96	אַרבע	97	אַרבע	98	אַרבע
99	lit. אַנטלאַ	100	אַרבע	101	=	102	אַרבע
103	lit. אַנטלאַ	104	אַרבע	105	=	106	אַרבע
107	lit. אַנטלאַ	108	אַרבע	109	=	110	אַרבע
111	lit. אַנטלאַ	112	אַרבע	113	=	114	אַרבע
115	lit. אַנטלאַ	116	אַרבע	117	=	118	אַרבע
119	lit. אַנטלאַ	120	אַרבע	121	=	122	אַרבע
123	lit. אַנטלאַ	124	אַרבע	125	=	126	אַרבע
127	lit. אַנטלאַ	128	אַרבע	129	=	130	אַרבע
131	lit. אַנטלאַ	132	אַרבע	133	=	134	אַרבע
135	lit. אַנטלאַ	136	אַרבע	137	=	138	אַרבע
139	lit. אַנטלאַ	140	אַרבע	141	=	142	אַרבע

[حكاية الشيخ ابي الحسن البستاني]

(قطعة منها)

... فاخرجها فواحت شواحه¹ نواحه. حكايتنا مع الشيخ ابو الحسن المليات² رجل شيخ ولى جيد كان عندو فى شقة بيتوجنيه فى قديم الزمان³ وانعكست وانخرقت حتى لم عادت تطرح ولا الحشيش فتركوها اصحابها نحو⁴ سنه حتى بقت خرابه طل تراب فانتهه لها ابو الحسن العريان⁵ فقام غريلها و عجن ترابها فعملها لها زوق من ترابها ما داي⁶ل الدار فعمل مجزى⁷ من البحر عليها فحرتها و اراح للعطارين سيدى صدقه عنك ادبني بزر شلق بزر ملوخيه حتى ما خللى بزر الا و ابدرو فيها يوم ان ابدرها الا و ستي قمر جايزه عليه وقت قدماو فقال لها ما لك يا ستي ما انتى طيبه فقالت لو غريبه و موجوعه عندك شى موضع انام فيه قال لها اغبرى⁸ يا ست ملاح لكى ما تنامى⁹ و تاكلى و تشربى و الاختدام و الاحترام امان الله¹⁰ عليكى فطاطت¹¹ على قدميه باستهم فقال لها استكفر الله فعبرت فاول ما عبرت الا و على قدمها ما مضى ج يوم حتى اطلحت¹² الجنيهه و بُقّت و لا غيط الملطمان فنادى مشاعلى لشيبيل الى ياكل ياكل يدخل يقطع ياكل ما عليها بواب من

الله وعلى الله حكايته. جأروا بعض¹³ ناس من الشيخ ابو الحسن العرياني و حدوده من شان دل جنينه فطلعوا للصرطان¹⁴ نهوا له / وقالوا / يا مالك تعيش رايك¹⁵ و تبقا هنا¹⁶ واحد يسمى الشيخ حسن العرياني¹⁷... على املا كنا و اخذهم و بناهم و بقوا بستان¹⁸ احسن من غيطك تم / ان زعم السلطان و قال هني¹⁹ اغاوات حَ اغاوات تنزل تحضر بالشيخ حسن العرياني فنزلوا جوا الجنينه دخلوا ماروا باهتين²⁰ فيها من وصف فاكهتها²¹ إلى ما عند السلطان مثلها اكلوا و شبعوا و فتشوا عليه ما لقوه الضاطر²² كان في بيتو إلى في جنب الجنينه لا بيصرف و لا بيدري فتشوا يمين و شمال و غرباً و شرقاً ما لقوه فقاموا عينهم الا و نضروا دل خوص الى قاعده فيه دل بنت فقاموا فتحو الباب الا و نضروا بند²³ مثل القمر في كبد الشما²⁴ و لا عند الملوك مثلها فخافوا يناعونها او يكلموها ما يخفا²⁵ على السلطان امرها فخرجوا و ضربوا في بعضهم كرة حيله و طلعوا للسلطان قالوا لو يا ملك الذي ابعتنا لو هربان²⁶ و ما وجدناه و نحن لنا عليه دعوه قال لهم انغوا قالوا

نحن عبيدك كنا خدامين اخوك سلطان الروم تم بعد ذلك ادعا واحد و حدود فقال فاحسن لي بسريه بيضا فنهبتني و سرقت مالي²⁷ و اخذها الشيخ حسن العرياني و اخذ المال بنا²⁸ بو الجنينه فلقينا السريه قاعده في كلك جوا الجنينه فنطلب منك الحكم يا ملك فكرب الملك على هذا الكلام فسكت ساعه فزعم و قال هني اغاوات حَ اغاوات تنزل تعجب الشيخ حسن العرياني من تحت قشور الفستق فنزلوا دل شطار و نزلوا الى الجنينه فنضروا شيخ طويل راشو مكشوفه و شوشو نازله على عينيه عريان محجب بالوزره قالوا لو تعرف شي الشيخ حسن العرياني قال هوانا حاجه خدمه الا و مشكوه²⁹ و قالوا لو تعالي³⁰ كلم الملك فراح مع التي اغاوات و حضروا قدام السلطان و حز الملك راشو و قال لو انت الشيخ حسن العليان قال لو هو انا يا ملك قال لو الملك لك زمان في دل فعامل الذي بتفعلها قال لو في ايش قال لو الملك اشتل³² دل حَ اغاوات اخصامك فاشالهم³³ فادعوا عليه قدام قضى³⁴ الديوان الدعوى الى قالوها للملك فقال شيخ حسن العرياني نعم // اديني اماره السريه³⁵ ان كانت حقيقا فهي سريتك فقال لها فيها آ امارات كدى و كدى و كدى و كدى فزعم الملك و قال هاتوا السريه فزعم الشيخ حسن العرياني و قال ما يمكن الحريم يجي و يتبهدل الا ان كان و حياة رايك بطبل تزيكى و نغير ملطاني و هي تجي ان كان فيها دل اماير³⁶ فاكون انا التي تعملوا على مقبول و ان كان ما فيها شي دل اماير فابقا اعمل انت في حَ اغاوات ما تريد فارسل جابها بطبل تركي و نغير صرطاني³⁷ في محفه للقلعه فجاب³⁸ السلطان اميننة القاضي و كشفها فزأتها بند بكر و ايديها مدقوعين فاحتكر سر للسلطان فقام السلطان هو بنفسه و لقا دل بند و كان شخص و غمي على حسنها و جبالها³⁹ فخرج من الحريم و حكم و قال انتو بتقولوا ان دى مره سريه سرقت ما ركم⁴⁰ و هي بند بكر و الاماير الى قلتو عليها ما فيها اماره و لا واحده نت هني جلاذ ازمي رقبه دل حَ فارما ارقابهم. عاد حديثو مع

الشيخ حسن العريان وقال لو الملك دى بندك قال لو يا ملك دى لها عندي حتى ايام لا شالت عليها ولا استقصيت فقال الملك لو اش بتمننا⁴¹ على فقال الشيخ حسن العريان اتمننا عليك تكذب⁴² لى دل جنينه بحجه⁴³ ... ما احدا يعارضنى فيها فكذب لو قاضى الديوان حجه ... فطاها لو و نادى مساعلى⁴⁴ سلطانى ما احدا يعارض الشيخ حسن العريان و لا يكلمه. فاجوج⁴⁵ السلطان البند ودخل⁴⁶ عليها و حبها أكثر من جميع الى عندو و بقت عندو مثل روحو و مثل عينيه فحبلت منو و جابت ولد و على قدومها غازا ك بلد و مؤملكهم و بقى عليه د بلدان فقالوا العسكر يا ملك نريدك ناخذك معنا لقل ببركتك نملك الد⁴⁷ بلدان السى بقت علينا فحكم عليه الامرو قال انا اسافر⁴⁸ معكم فعبا الجواد⁴⁹ للسفر و بقا على عبا و قام و وضع⁵⁰ امو⁵¹ و مرتو قمر و ابنو و وصا امو على ستى قمر و ابنها و خرج من الباب الا و ضربو شى فى قلبو فقال حتى اعبر اوصى على قمر و ابنها لحن قلبو عليهم فقاود لامو و قال لها يا امى خلى بالك⁵² على ستى قمر و ابنها و اكرميهم بكرميني و راح و عاود ب مره و اوصاها و ج مره و اوصاها و هو قلبو معلق بشحيتها⁵³ و لا بيقض⁵⁴ يفاقها⁵⁵ و سافر لما لنس الطريق لحد بلنيس الا و اتعلق قلبو و قال حتى اكتب لامي كتاب⁵⁶ بالسلام و شيعو مع ساعى و كتب كتاب فيه السلام على امى و على قمر و ابني و بانكى يا امى خلى بالك عليها و على الولد و اكرميهما بكرميني و السلام تم السلام. حكايتنا مع دل ساعى ركب الهجين و راح امسى فداق الوقت عليه فى المبيت ما لو ما وقف الا على ما يخ اخو البند الى اجوجها السلطان و قال لو عندك شى مبيت ابيت⁵⁸ فيه الليله فقال تعالى⁵⁹ بيتى و بت فقبل دكانو و راح هو و ياه⁶⁰ للبيت اكلوا و شربوا و انحزوا⁶¹ و ناموا⁶² ...

1 = лит. مؤاحة 2 = лит. العريان. Постоянное смешение /р/ и /л/ во многих словах (см. ниже *اطلحت* и др.) позволяет предположить, что рассказчик картавил. 3 4 = مائة 5 6 7 8 9 10 Рукоп.: 11 = лит. فطانات 12 = اطرحت 13 Рукоп.: 14 = السلطان 15 = راسك 16 17 Далее текст пов-режден. 18 19 20 21 22 = лит. الفاطر 23 = بنت 24 = سما 25 26 27 28 29 = лит. مسكوه 30 Рукоп.: 31 = العشرة 32 = лит. اسئل 33 = نالهم 34 = قاضى 35 36 Рукоп.: (первоначально стоявшая здесь буква "lamed" была переправлена на "resh"). 37 = سلطانى 38 39

40	Рукоп.: מִאֲרִיבֵי = ليت. مالك	41	בְּתַחֲוֵיךָ	42	בְּתַחֲוֵיךָ	43	Текст		
	немного поврежден.	44 =	مشاعلى	45 = ليت.	46	Рукоп.: אִדָּי	47	الاربعه	
48	מִיֵּאֲרִיבֵי	49	Рукоп.: מִיֵּאֲרִיבֵי	50 =	تزوج ودع	51 = ليت.	52	אִדָּי	
53	בְּתַחֲוֵיךָ	54 =	بيقدر	55	Рукоп.: מִיֵּאֲרִיבֵי	= ليت.	56	يفارقها	
56	בְּתַחֲוֵיךָ	57 =	طاق	58	Рукоп.: מִיֵּאֲרִיבֵי	59 =	تعال	60	אִדָּי
62	מִיֵּאֲרִיבֵי							61 =	انحطوا

اشعار شعبية

١

اقول و جنح الليل قد اسبل الحجب¹ و ما لى معيناً² فى الاناس سوا ربى³
وان قيل الان كان لى الف صاحب⁴ و الف صديقاً⁵ كلهم يطلبوا⁶ قُربى
لما وقعت الحجن ما رايت مسحفاً⁷ سوا الحجن و الجان المنى قلبى
فان دُخل⁸ الجان قلت منيتى و ان خرج⁹ الجان قلت قُضا¹⁰ ربى
يا معشر¹¹ الاحباب حينوا على¹² فنى¹³ يموت قطيل¹⁴ الحجن ظُلماً¹⁵ بلا ذنب¹⁶
وانا لو علمت بان هادا يتّم لى سميت على راسى من الشرق الى الغرب
و ادا ما كان اوردى الله فى العبد¹⁷ نافداً¹⁸ فابن يفر العبد منك يا ربى

٢

يقولون لى انت¹⁹ بين الموزة²⁰ بعلمك كالليله المقموره²¹
فقلت²² دعونى عن²³ قولكم²⁴ لى فلا علم الا مع المقذره²⁵
فلو رهنونى²⁶ و علمى معى و كيس الدفاطر²⁷ مع²⁸ المحبسه²⁹
على قوت يوماً³⁰ ليردوا الرهن³¹ و او من³² الى فضة المحضره³³
و اما الفقير و عيش الفقير و حال الفقير فما اكذره³⁴
تزعق عليه كلاب الطريق³⁵ و كل الايمن به ينهره³⁶
اذا ما شكا حاله لامر³⁷ فما فى البرايه من يعضره³⁸
فى الصيف يعجز³⁹ عن قوته و فى الشتا يدفا على المقموره⁴⁰
اذ كان هادا حياة الفقير فاحسن ما كان فى المقبزه⁴¹

٣

وصفة الجندى الخلق⁴²

من قال انا جندى خلق لقد صدق //

موجودى فى حال العدم يسوا قدم / لو فتشوا شاش العلم التقوه خرق //

لقد هويت عندي قماش يسوا ولاش / ملوطه متقويه وشاش ما فيه رمق //
 كلوتتي طارلحمها من شومها / و ما بقى من رسمها غير الورق //
 و لى قميص من عهد نوح على الفتوح / نو شمويه⁴³ شمس الطوح⁴⁴ فكان احترق //
 و لى سراويل فاتحي به نستحي⁴⁵ / من قال انه قد مّحي⁴⁶ من الشفق //
 بفلطاسي كمو⁴⁷ تصير كانه⁴⁸ خلعة امير / لو لاطخ الما فكان يصير مع الورق //
 و من تحت داك البفلاق قبا مشاق / كانه بالبزاق قد التزق //
 و لى حياصه لا صباغ ولا دباغ / ما ضنى⁴⁹ فى سوق المصاغ لها حلق //
 و تحى⁵⁰ عندي فى الكمين مدة سنين / الكعب والساق اليمين قد انفتق //
 و ترباشي فيه نشابتين قبيضتين / و انا على دلحالتين شلق ملق //
 و رمحي اخضر سيسان ما له⁵¹ سنان / يطعن رفاق اللديد كان ما ينخرو //
 و لبسي جيد باللسان لا بالعيان / نو صادفو⁵² الترمس فكان منه مرق //
 من قال انا جندي خلق لقد صدق //
 كملت

- 1 Рукоп.: אַרְבַּע 2 מעינא 3 ראבי 4 Рукоп.: סאחבון 5 צדיקא
 6 Рукоп.: יטאלי 7 חוסעפא 8 דאזאז 9 זארג 10 קאזא
 11 חלשא 12 לצה 13 פרה 14 = лит. قعيل 15 Рукоп.: צאסמא = лит.
 16 = лит. ظلمא 17 זנב 18 אלאבד 19 אנרה 20 אסווארא
 21 אשמקארא 22 פוקאג 23 עא 24 קאוואכס 25 אשמקדארא
 26 קהאגוני 27 = דפאר 28 В рукописи это слово повторено дважды.
 29 אשמחבארא 30 Рукоп.: יומא = лит. יום 31 אגראקהא 32 אומא
 33 אשמחזארא 34 אכדארא 35 אסטאריק 36 יהארא 37 Рукоп.:
 38 אשמחארא 39 יולארא 40 יגאז 41 אשמחארא 42 Заглавие в списке Б: וצפת אגגני 43 Список А: над пер-
 вым "мёмом" - "ташдид". 44 Б: אסוטא = المصوح 45 Б: וונסו =
 46 А: над "мёмом" - "дамма". 47 А: над "мёмом" - "ташдид". 48 Б: וני =
 49 А: над "нуном" - "ташдид" (диалектальный вариант той же формы (كان) .
 50 А: (ظنى = лит. ضنى) . 51 Б: אלא = مالو. 52 В обоих списках: אפדא
 (صادف) = лит. صادف.

СКАЗКА О ЗОЛОТОЙ ГАЗЕЛИ

Жил-был дервиш—перс, бродил по стране как ветер, зарабатывал каждый день 4–5 фудда¹, ел, пил и говорил: "Аллах, Аллах, Аллах!" Однажды отправился он в горы и увидел на земле золотую газель, инкрустированную драгоценными камнями, а ко рту ее прикреплен искусным ювелиром металлический таз. Взял он ее, положил себе за пазуху. Купил себе еды на ужин, как обычно, и бутылку водки, и свечку. Пришел домой, положил еду, достал газель и поставил ее на сидение перед собой. Поел дервиш, собрался выпить чашу, и подсказал ему разум и сказал он газели: "Твое здоровье, о моя газель!" И выплюнула газель изо рта шерифи² в таз — "дзинь!". Удивился дервиш и обрадовался. Наполнил вторую чашу и сказал: "Твое здоровье, газель!". Так /выпил/ он третью чашу, четвертую чашу, пятую чашу, десятую чашу. Ограничился этим и сказал: "Я больше не нищий — я стал султаном своего времени, и Аллах обогатил меня!". Стал он каждый день из своих денег менять шерифи из сплава /золота и серебра/ на 90 фудда, покупал еду и питье, и был он доволен. Приходил он домой после полудня, ел, веселился, выпивал примерно две драхмы и говорил: "Твое здоровье, газель!" // Выплюнула газель шерифи каждый день и л. 2 а каждую ночь примерно по тысяче раз, когда он брал стакан, наливал в него две драхмы вина и говорил: "Твое здоровье!" — /и так/ несколько дней, около ста дней.

Стало у него примерно сто тысяч динаров. Спрятал он их и закопал возле дома. Достиг он блаженства. И сказал он: "Теперь я с газелью смогу насладиться только в саду дочери султана". Пошел он /в сад/: "Открой, привратник!" — "Кто это?" — "Я дервиш, перс. Открой, возьми с меня двадцать фудда: я посижу, поем и отдохну немножко внутри /сада/". Спросил его садовник: "Никого с тобой нет?" Ответил дервиш: "Я один, никого другого нет". Открыл ему /садовник/. И пошел /дервиш, рассуждая про себя/: "Это место — хорошее, это — никуда не годится, а это — хорошее". Заблудился он и сел как раз перед дворцом дочери султана. Разложил он еду: завтрак, молоко, салат и маринованные овощи. И поставил он газель перед собой. Поел он, стал пить и сказал: "Твое здоровье, газель!" Выплюнула газель шерифи. А дочь султана смотрит. Удивилась она и словно сошла с ума или опьянела. Наполнил он вторую чашу, третью чашу. Одетая в легкое платье, вышла дочь султана из дворца в сад, шествуя важно. Увидел перс ее: "Здравствуй, Дженис!" Подошла она к нему. Постелил он ей плащ. Села она. Обрадовался он, наполнил стакан и сказал: "Твое здоровье, газель!" Выплюнула газель шерифи — "дзинь!" в таз. Сказала /царевна/ ему: "Дервиш, дай мне эту газель!" Ответил он ей: "Госпожа, если я дам тебе газель, то что ты дашь мне взамен ее? Золото — это золото, и получается из него золото; драгоценности — это драгоценности". Ответила она ему: "Дай мне ее и, смотри, — я дам тебе то, что ты потребуешь!" Сказал он: "Что я могу потребовать от тебя? Даже если ты дашь мне десять тысяч золотых монет, я не отдам ее!" Стала она умолять его. Сказал он ей: "Я пересплю с тобой три раза, и тогда возьми ее даром. А сейчас возьми эту

¹ Ф у д д а — серебряная монета, распространенная в Египте в XVII — XVIII вв.

² Ш е р и ф и — золотая монета, основная денежная единица в Египте в XVII в.

чашу и скажи ей: "Твое здоровье, газель!" – и смотри, госпожа Дженис! Сказала она "Твое здоровье, газель!" и выпила. Выплюнула газель шерифи. Потеряла /царевна/ весь разум. Встал /дервиш/, положил газель за пазуху и собрался уходить. Задержала его дочь султана и сказала ему: "Дай мне ее!". Сказал он ей: "Разреши мне поспать с тобой три раза, и я отдам тебе ее". Сказала она: "Давай стели плащ под виноградником". // И взял он ее девственность. Сказала она ему: "Отдай газель!" Ответил он ей: "Условие – прежде всего, госпожа Дженис! Осталось /за тобой/ два раза, а тогда возьми ее!". Еще два раза спал он с ней на плаще и отдал ей газель. Отправилась она во дворец, а перс ушел и сказал про себя: "Вот что я наделал – потерял газель! Но слава Аллаху, от которого у меня это богатство, что я собрал. Этого хватит мне до самой смерти!"

Рассказ наш о дочери султана. Забеременела она, через три месяца увеличился живот ее и свесились груди. Пришла мать проведать ее. Увидела груди и живот ее и сказала: "Дочка, ты беременна!" Ответила ей /дочь/: "Я беременна! Значит, мне так на лбу написано! О моя глупость!" Сказала мать: "Дура ты наша!" Отправилась /мать/ к султану и сказала ему: "О господин мой, прошу пощады!" Ответил ей /султан/: "Да пощадит тебя Аллах! Тебе нехорошо?" Сказала она: "Дочь твоя беременна!" Сказал /султан/: "От кого? Эта развратница сняла с меня голову! Как это удивительно! Кто бы это мог быть? Позови сюда раба-евнуха, который воспитал ее!" Явился евнух и сказал султану: "Я перед тобой!" Приказал султан: "Возьми, Шиммин, твою госпожу, отведи ее на кладбище, убей ее, наполни эту бутылку ее кровью и принеси мне!" Сказал евнух: "Обязательно!" Пошел он во дворец к дочери султана и сказал ей: "Ступай, госпожа моя, поговори с отцом". И повел он ее, прежде чем появилось в сердце ее сомнение. Положила она газель себе за пазуху. Пошел он с ней. Когда дошли до кладбища, спросила она его: "Что это такое, добрый раб?" Ответил он ей: "О госпожа моя! Мне приказано убить тебя!" Стала она умолять его. Сказал он ей: "Что толку мне убивать тебя, ведь твоя пища (хлеб и мясо) у меня в желудке!". Стал он охотиться на газелей, убил одну, наполнил бутылку ее кровью, поранил палец царевны – дополнил бутылку ее кровью и оставил царевну. // Пошел он, дал бутылку султану и поклялся ему, что она с кровью царевны. Выпил султан кровь и через пять дней раскаялся сильным раскаянием. Сказали солдаты: "Вот что случается с дочками султанов!" – и сочувствовали ему. И пребывал он в печали и скорби чрезмерной, ибо не было у него /детей/, кроме нее.

Рассказ наш о дочери султана. Пошла она шаг за шагом и пришла к дому некой старухи. Постучала в дверь. Вышла старуха и спросила: "Что тебе нужно госпожа?" Сказала царевна: "Я переночую у тебя эту ночь". – "Я старуха, и на шее у меня семь дочерей, и если мы завтракаем, то не обедаем, а если мы обедаем, то не ужинаем. Проходи, будет нас девять душ". – "О мамаша, о старуха! Пропитание их принадлежит Аллаху и мне". Вошла /дочь султана/, взяла у них кусок /хлеба/, съела его. Села она одна в спальне. Когда же они заснули, взяла чашу воды и сказала: "Твое здоровье, газель!" Выплюнула газель шерифи. Так повторила она два раза, двадцать раз. Стало у нее 20 шерифи. Встала поутру старуха, выходит из дому. Спросила ее дочь султана: "Куда ты уходишь?". Ответила старуха: "Так каждый день хожу я продавать пряжу, которую мы прядем, и приношу детям что-нибудь поесть". Сказала ей царевна: "Возьми этот шерифи, разменяй его – тебе дадут 90 фудда, и купи на них то, что хотят твои дети, и будем есть: я, ты и они. А пряжу оставь у себя до поры до времени". Так и сделала старуха и принесла кофе, лепешки, пирожные и баранину на обед и ужин, а также лимон и фрукты, и возвратила дочери султана то, что осталось от 90 фудда. Ели, пили и веселились эти девушки, /дочери старухи/, благословили эту женщину

и проспали до утра. Сказала дочь султана: "Возьми, старуха, принеси мне и вам циновки, чтобы постелить их, /а еще/ четыре матраца, четыре одеяла, четыре подушки, кофейник, два котла, две сковороды, две кастрюли, два черпака и всю провизию для дома". И пошла старуха, купила с избытком все, о чем сказала дочь султана. Наполнился дом, стал подобен дворцу, стало в нем достаточно всего, // что нужно. И обрадовались старуха и ее дети, и зажили в довольстве.

Истекли девять месяцев беременности дочери султана. Сказала она: "О старуха! Я собираюсь рожать!" Привела старуха ей повитуху. Родила она мальчика – как цветок в саду. Вырос мальчик. Когда ему было 10 лет – думали, что ему 30 лет. Купила /мать/ ему двух рабов, двух коней, кинжал и нож и одела в одежду, которая подобает сыновьям султанов. А семья старухи купила ему смену белья, шапку, шашку, кинжал, нож и два меча. И сказала царевна: "Возьми, старуха, себе и своим детям всю провизию и посуду, обстановку и мебель, что ты купила все даром, а семи дочерям – каждой по сто золотых – вот 700 золотых, выдай их замуж на эти деньги. Прощай!" Встали старуха и дочери, поцеловали ей голову и ноги, поблагодарили ее за добрые дела, и попрощались они друг с другом.

И уехали дочь султана, переодетая мужчиной, и мальчик Захр – сын ее – верхом на конях, а двое рабов следом за ними. И сказала ему мать: "Не зови меня и не обращайся ко мне иначе, как: "Отец мой!" Прибыли они в город ее отца, сняли комнату и остановились там. Отец же ее, султан, с того дня как приказал рабу убить // дочь, пребывал в печали, скорби и досаде. л. 4а Сказали ему везиры: "Прогони эту печаль и скорбь от себя, а не то заболеешь! Отвлекись и развлекись игрой в бирджас!"¹. Взял он с собой нескольких солдат и поехал играть. Узнала дочь его, что отец ее поехал играть в бирджас, взяла она сына, и сел он на коня, и она села на коня, и притворилась, будто она – его отец. И встретили они султана. Увидел он их прекрасные лица и воспрянул духом. И сказал он Захру: "Давай, юноша, сыграем с тобой в бирджас! Не бойся, да пощадит тебя Аллах!" А этот, который с тобой, /кто он/ – друг, брат твой?" Ответил /Захр/: "Это отец мой". Игнали султан и Захр, и победил Захр, и бросал он копы более метко, чем султан. И пошел каждый из них своей дорогой. Султан всем сердцем привязался к Захру и его "отцу". Возвратился он во дворец, плача и говоря: "О царица! Видел я сегодня мальчика и его отца его – подобие моей дочери и образ ее. Овладели они моим сердцем. И играл я в бирджас с мальчиком, и победил он меня". Заплакала /царица/ от его плача и рассказа. На второй день также отправился он /играть в бирджас/. Произошло то же самое: победил его Захр. И на третий день победил его /Захр/. На четвертый день сказала дочь султана: "О Захр Бустан! У меня есть дело. Отправляйся ты /один/, а я останусь; возвратишься в нашу комнату, – я расскажу тебе, какое будет дело". Поехал он один играть с султаном, а она пошла в лавку к трактирщику, дала ему шерифи // и сказала: "Положи мне съестного – все, л. 4б что полагается. И проведите меня в сад дочери султана". И пошла она, взяла кувшин франкского вина, пришла, постучала в ворота. Вышел садовник и сказал: "Господин! Нам никого не велено пускать с тех пор, как ушла дочь султана, и все мы в печали и скорби!" Сказала она ему: "Возьми три шерифи и пропусти меня. Я посижу часок, пообедаю и уйду. А Аллах терпеливый, всепрощающий". Прошла она, разостлала перед своим дворцом ковер, которого не было у ее отца, и села. Принесли ей поднос, на котором десять сор-

¹ Б и р д ж а с – конная игра, в которой партнеры сражаются или преследуют друг друга, бросая пальмовые дротики или копья (см. Lane, Manners and customs, vol. II, стр. 122).

тов мяса и кушаний. Села она, /взяла/ кувшин, наполнила чашу и съела немножко.

А султан возвратился после игры печальный. Поднялся он к царице и сказал ей: "Я опечален! Открой дворец твоей дочери, я посмотрю на сад и, может быть, избавлюсь от этой скорби". Открыла она ему, и прошел он. Сидел, смотрел. Увидел человека, сидящего на ковре, а перед ним поднос с десятью сортами кушаний, и газель около подноса, и стакан с красным французским вином; а лицо этого человека напоминает лицо его дочери, похожее на луну. Сидел он некоторое время молча и смотрел. Заметила дочь, что султан наблюдает за ней, взяла чашку и сказала: "Твое здоровье, моя газель!" - и выпила. Выплюнула газель шерифи - "дзинь!" - в таз. Опустилась тень ...¹

СКАЗКА О САДОВНИКЕ ШЕЙХЕ АБУ-Л-ХАСАНЕ (Отрывок)

...И выгнал он ее, и пошла она скитаться плача. Рассказ наш о шейхе Абу-л-Хасане Голом - человеке достойном, хорошем. Был на участке рядом с его домом некогда сад, но пришел в негодность и сторел, так что ни травинки не росло. И оставили этот сад хозяева около ста лет назад, и стал он пыльным пустырем. Обратил внимание на него Абу-л-Хасан, шейх Голый, и стал просеивать его землю и удобрять ее и сделал себе полоску земли за домом, и провел к ней арык из реки, и вспахал ее. Пошел он к москательщикам: "Господин, дай мне, пожалуйста, семян сахарной свеклы, семян мальвы..." И не осталось таких семян, которых он не посеял бы на участке. А в тот день, когда он занимался посевом, проходила мимо него Ситти Камар. Остановилась она перед ним, и спросил он: "Что с тобой, моя госпожа? Тебе нехорошо?". Сказала она ему: "Я странница и страдалница. Есть у тебя место, где я могла бы поспать?" Ответил он ей: "Проходи, о госпожа прекрасных! Будет тебе и поспать, и поесть, и попить, и служба, и уважение, Аллах с тобой!" И поклонилась она ему в ноги. Сказал он ей: "Да простит Аллах!" И прошла она /в его сад/. И не прошло трех дней после ее прихода, как покрылся сад плодами, а сад султана не плодоносил. И вызвал султан палача, чтобы отрубил /голову/ тому, кто приходит /в сад султана/ и ест /фрукты/, /а привратника в том саду не было/. Рассказ наш - от Аллаха.

Жили некоторые люди по соседству с шейхом Абу-л-Хасаном Голым и завидовали ему из-за этого сада, и отправились они к султану, и сказали ему: "О царь! Живи в здравии и благополучии! Некто по имени Шейх Хасан Голый захватил наши владения и развел на них сад, лучше твоего сада". Воскликнул султан: "Подать сюда трех евнухов! Пусть они пойдут и приведут шейха Хасана Голого!". Пошли евнухи, пришли в сад и удивились виду фруктов в нем, подобных которым нет у султана. Поели они этих фруктов и насытились; искали они хозяина сада, но не нашли его. А хитрец был в своем доме, рядом с садом, ничего не зная и не ведая. Искали они налево и направо, на востоке и на западе, - не нашли его. Затем глянули они и заметили беседку из пальмовых листьев, в которой сидела девушка. Открыли они дверь и увидели девушку, подобную луне в зените, и не было у царей ей подобной. Побоялись они ухаживать за ней или заговорить с ней, чтобы было скрыто от султана ее дело. Вышли они, задумали между собой хитрость, пришли к султану и сказали ему: "К кому ты нас послал - тот в бегах, и не нашли мы его. А у нас на него жалоба". Сказал он им: "Жалуй-

¹ На этом текст обрывается.

тесь!". Сказали /евнухи/: "Мы, рабы твои, были слугами вашего брата султана Рума¹". Потом обратился с жалобой один из них: "Подарил мне султан Рума невольницу белую, а она ограбила меня, обокрала, и взяла ее шейх Хасан, забрал он мои деньги и развел на них свой сад. И встретили мы ту невольницу, сидящую в беседке внутри сада, и мы просим у тебя правосудия, о царь!". Огорчился царь от этого рассказа и молчал около часа, а затем воскликнул: "Подать сюда десять евнухов, пусть они пойдут и достанут шейха Хасана Голого хоть из-под скорлупы фисташкового ореха!". Пошли эти жулики, пришли в сад, увидели высокого шейха с непокрытой головой, с чубом до глаз, голого, подпоясанного передником. Спросили они его: "Знаешь ли ты шейха Хасана Голого?" Ответил он: "Это я, к вашим услугам, готов исполнить вашу нужду". Схватили его и сказали: "Иди ответствуй перед царем!" И пошел он с десятком евнухами, и предстали они пред царем. Сжал царь голову /Абу-л-Хасану/ и спросил его: "Ты шейх Хасан Гольный?". Ответил тот: "Я, о царь!" Сказал ему царь: "У тебя есть время /признаться/ в тех делах, что ты делаешь". - "В чем?" - спросил Абу-л-Хасан. - "Спроси этих евнухов, противников твоих".

Спросил он их, и повторили они перед главным судьей ту же жалобу, что высказали /раньше/ царю. И сказал шейх Хасан Гольный: "Хорошо, // дай мне приметы невольницы: если они верны, то она твоя". И ска- л. 16 зал /евнух/: "У нее четыре приметы: такая-то, такая-то, такая-то и такая-то". Воскликнул царь: "Приведите невольницу!" Воскликнул шейх Хасан Гольный: "Нельзя приходить женщинам и позориться, кроме как под звуки турецкого барабана и султанской трубы, клянусь твоей головой! А когда она придет, то, если окажутся у нее эти приметы, - пусть буду я наказан, а если не окажется у нее этих примет, то делай ты с этими тремя евнухами что хочешь!" И послал /султан за девушкой/, принесли ее под звуки турецкого барабана и султанской трубы в паланкине во дворец. И привел царь поверенную судьи, открыл девушку, и обнаружила ее поверенная девицей невинной, с отрубленными руками, и рассказала тайну султану. Встал сам султан, увидел эту девушку, пристально глядел на нее и впал в беспамятство от ее красоты и прелести. Вышел он из женской половины /дворца/ и рассудил так: "Вы говорите, что это женщина, невольница, которая украла ваши деньги, а она девушка невинная, а из примет, которые вы ей приписали, нет у нее ни одной! Подать сюда палача! Отруби головы этим трем!" И отрубил он им головы. Вернулся царь к разговору с шейхом Хасаном Гольным и спросил его: "Это твоя дочь?" Ответил ему /шейх/: "О царь! Она живет у меня десять дней, и я ее ни о чем не расспрашивал и не просил рассказывать". Спросил царь: "Что ты хочешь от меня?" Сказал шейх Хасан Гольный: "Прошу тебя записать за мной этот сад документом, чтобы никто не мешал мне /работать/ в нем". И написал ему главный судья документ, по которому царь даровал сад ему, и провозгласил султанский палач, чтобы никто не мешал шейху Хасану Голому и не вредил ему.

И женился султан на той девушке, и вошел он к ней и полюбил ее больше всего, что было у него, и стала она у него подобно душе и глазам. Забеременела она от него и родила мальчика. И после прибытия ее завоевал он двадцать стран, и осталось завоевать четыре страны. Сказали солдаты: "О царь! Мы хотим взять тебя с собой. Может, с твоим благословением мы завоюем оставшиеся четыре страны!" И решил он: "Я поеду с вами". Приготовил он себе коня и снарядил для похода. Попрошался с матерью и с женой своей Камар и сыном, и велел матери смотреть за Ситти Ка-

¹ Рум, согласно средневековой мусульманской традиции, - Византийская империя.

мар и ее сыном. Уже вышел он из ворот, как вдруг будто что-то ударило его в сердце, и сказал он: "Пойду я и дам наказ /матери заботиться/о Камар и ее сыне", а сердце его тоскует по ним. И возвратился он к матери, и сказал ей: "Мама, смотри за Ситти Камар и ее сыном, и если ты уважишь их, то уважишь и меня!" Ушел он и возвратился второй раз и наказал матери /то же самое/, и в третий раз повторил тот же наказ, а сердце его связано любовью к Камар, и не может он расстаться с ней. А когда он проехал половину пути до города Билбайса¹, (а сердце его привязано /к жене и сыну/), то сказал он: "Напишу-ка я письмо матери с приветом и отошлю его с гонцом". Написал он такое письмо: "Привет моей матери и Камар и моему сыну. Мама, следи за ней и за мальчиком! Уважишь меня! Вот и все".

Рассказ наш – об этом гонце. Сел он на быстроходного верблюда и поехал. Наступил вечер, и настало ему время ночлега. И негде было ему остановиться, кроме как у ювелира – брата девушки, на которой женился султан. И спросил гонец ювелира: "Есть ли у тебя место для ночлега, где бы я мог переночевать?". Ответил он: "Пожалуй в мой дом и ночуй!" Закрыл он свою лавку и пошел вместе с гонцом в дом. Ели они; пили, веселились и легли спать ...²

НАРОДНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

1

Говорю я, а ночь уже опустила свой покров,
И нет у меня помощника среди людей, кроме Господа,
А прежде было у меня тысяча товарищей и тысяча друзей,
И все они стремились к близости со мной.
Когда же попал я в тюрьму, не увидел я помощника,
Только тюрьма да тюремщик причиняют боль моему сердцу.
Когда входит тюремщик, говорю я: "Судьба моя!"
А когда выходит тюремщик, говорю: "/Так/ судил Господь!"
О возлюбленные! Сжальтесь над юношей,
Который умрет, убитый тюрьмой несправедливо, ни за что!
И если б знал я, что это совершится со мной,
То побегал бы на голове с востока на запад.
Если разгневется Аллах на раба своего,
То куда убежит раб от тебя, Господи?!

2

Говорят мне: "Ты среди глупцов с твоим знанием –
как ночь лунная!"
И сказал я: "Оставьте меня с вашим разговором,
и нет знания без богатства,
И если б отдали меня в залог вместе с моей наукой,
мешком тетрадей и чернильницей
За дневное пропитание, то вернули бы залог, и потерпел бы
я убыток на фудда.
А как тяжела жизнь бедняка и положение бедняка!
Лают на него дорожные собаки, и всякий счастливец кричит
на него,

¹ Билбайс – город в Египте, примерно в 50 км к северо-востоку от Каира.

² На этом текст обрывается.

Когда он жалуется на свое положение человеку.
Кому /еще/ среди тверей столь же тяжело?
Летом он выбивается из сил, а зимой греется у жаровни.
Если это жизнь бедняка, то лучше быть на кладбище!

3

Описание солдата-оборванца

Кто говорит, что я солдат-оборванец, тот прав!
Тело мое крайне истощено.
Если бы осмотрели полотнище знамени, то обнаружили бы,
что это тряпка.
Ответшала моя одежда, ничего не стбит:
Она измазанная, дырявая и ткань чуть держится!
У колпака моего слетело "мясо" с каркаса;
Сохраняет он свой вид только благодаря бумаге.
А рубаха у меня - допотопная, нишенская¹,
Если б дали ей понюхать солнца на крыше, то сгорела бы!
И есть у меня фатихийские шаровары, которых я стыжусь.
Кто говорит, что они совсем пришли в негодность из-за прорех?
У моего багалтака² короткие рукава, как будто это одежда,
Пожалованная эмиром;
Если полить его водой, то намокнет, как бумага.
Под тем багалтаком - кафтан из оческов,
Как будто склеенный слюной.
А моя подруга не знала ни красильщика, ни дубильщика.
Не думаю я, что кольца ее с рынка драгоценностей.
А сапоги у меня в "засаде" уже несколько лет:
Правая пятка и голенище сносились.
В моей феске застряли две стрелы.
И вот в таком виде - голый!³
А копьё мое - зеленое, из сесбана⁴, нет у него острия.
Когда оно пронзает тончайшего из тонких,
Тот остается невредимым.
А одежда моя хороша на словах, а не на вид.
Если бы добавить к ней ячменя, то получилась бы
Из нее похлебка!
Кто говорит, что я солдат-оборванец, тот прав!

1 Букв.: "времен Нуха (Ноя), как милостыня".

2 Б а г а л т а к - туника без рукавов или с короткими рукавами
(см. Dozy, t. I, стр. 101).

3 Şallak mallak (тур.) "совершенно голый, в неприличном виде".

4 С е с б а н - кустарник, произрастающий в Египте (см. Dozy, t. I, стр. 713).